

N 105

AB 49 ♀

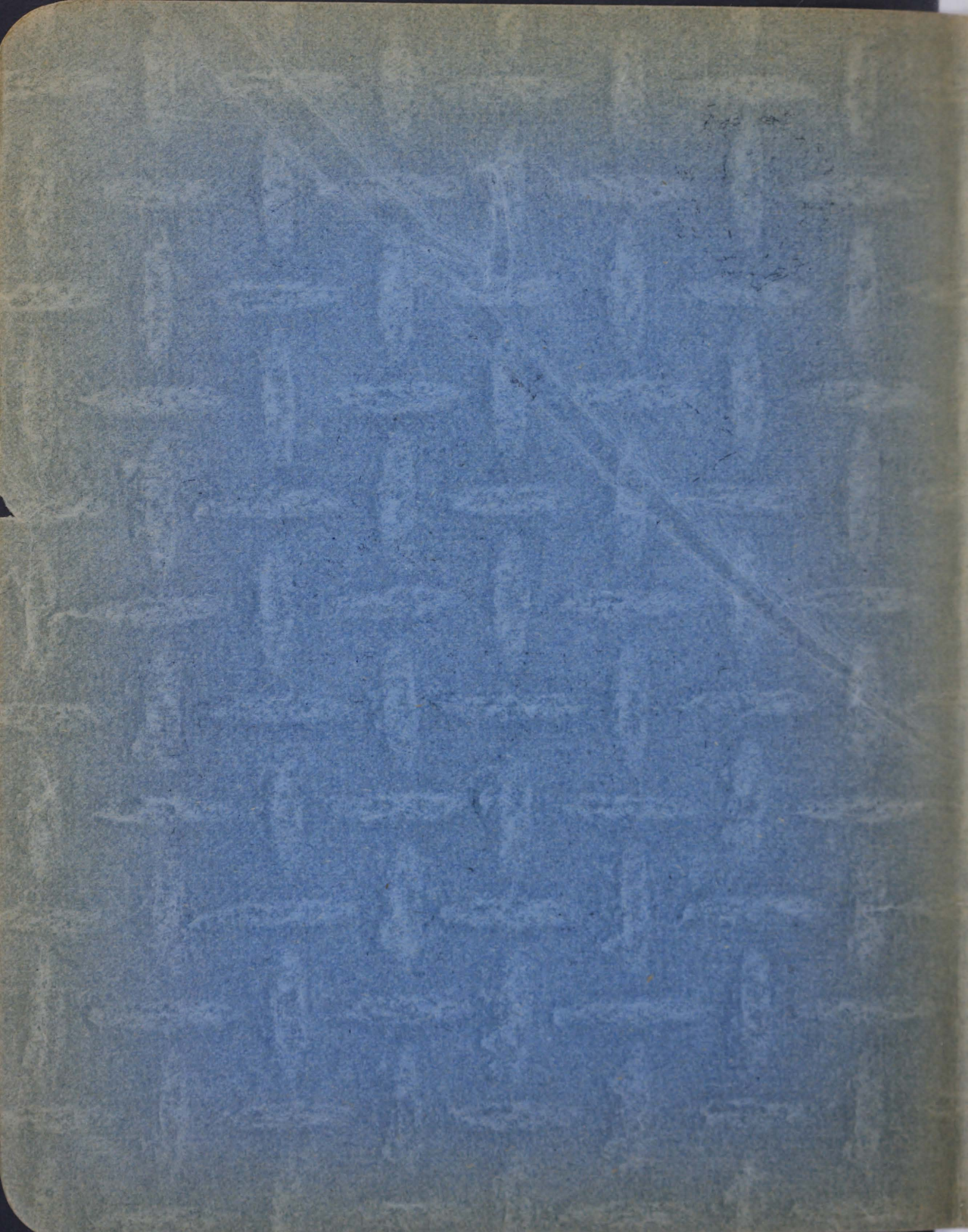


Tennis

Cliche deposee

西楊烈婦傳

征婦吟



Chinh Phụ Ngâm Bị Lục do Quán Ven Đường mượn về từ thư viện Đại Học Yale, chứng bày cho quý khách tham khảo. Đây chỉ là mảnh giấy ghi chú dán vào trang sách, có thể gỡ ra mà không làm hư sách. *Chủ quan kính cáo.*

6
征婦吟備錄

Chinh phụ ngâm bi lục

AB. 26

成泰壬寅菊日

Chanh - thai, nhâm - dâm cúc nhật

隆和號藏板

Lung - hoa hieu tang ban

青池仁睦

鄧陳先生現著

Chanh - trî, Nhân - mưc

Dang - trâm - tiên - sinh Côn trưc

文江中富

段夫人點演音

Vân - giang, Trưng - phú

Doan phu nhân Diêm diên âm

神溪桐峯承書

Châm - khe, Dong - phong thừa thư

f^o 1^a cols

瞿 奎 坦 常 欺 愈 培
Chuo' gioi, dat' thuong khi gio' bei,
客 鵬 紅 靛 餛 迤 迤
Khach ma hong nhieu noi chuan chien,

撐 箕 啾 瀟 層 蓮
Banh kia tham tham tang tren,

4-

為 埃 醜 孕 朱 穢 餛 尼
Vi ai gao' gieng cho nen noi nay:

鞮 長 城 龍 揀 霽 月
Erong trang thanh long lay bong nguyet,

愧 甘 泉 睜 曠 式 靈
Khoi cam tuyen mo miet thuc may,

矜 吝 鏹 寶 捍 狎
Chin lan giem bau trao tay,

f^o 1^b cols

姪 臆 傳 檄 定 時 出 征
Neia dem tuyen hich tinh ngay xuất chinh,

諾 清 平 巴 聶 醉 錯
Nuoi thanh binh ba tram nam cu,

禩 戎 捍 官 武 自徐 低
Xo nhung trao quan vu tu' day,

使 奎 劇 逐 塘 蓮
Si' gioi som giuc duong may,

12 -

法 公 異 重 念 兩 詫 市
Phep cong la trong niem tay xa nao.

塘 踰 踰 駿 扞 弓 箭
 Duāng yú yú jùn hàn gōng jiàn
 明 饑 迨 恚 絆 婁 孥
 Míng jī dài zhuì bàn lóu nǚ

p. 2, cols.

震 旗 啣 敲 賒 又
 Zhèn qí xián qiāo shē yòu

16 -

愁 蓮 蕩 隘 怨 罍 闈 房
 Chóu lián dàng ài yuàn léi nián fáng

扞 轍 難 本 潤 豪 傑
 hàn zhuō nán běn rùn háo jié

撰 掌 硯 蹠 伎 刀 弓
 zhuàn zhǎng yàn zhí jì dāo gōng

城 連 蒙 進 陞 螻
 chéng lián méng jìn shēng lóu

20 -

贊 鏃 匱 決 庄 極 容 賊 吞
 zàn cù qūn jué zhuāng jí róng zéi tūn

志 少 耦 蹶 齋 胷 馭
 zhì shǎo ǒu juē zhāi xiōng yù

p. 2, cols

扞 秦 山 平 度 捥 鴻 毛
 hàn qín shān píng dù wǎn hōng máo

嗾 茄 扞 幅 戰 袍
 sǒu jiā hàn fú zhàn páo

24 -

啣 櫛 橋 渭 道 包 鬱 秋
 xián zhì qiáo wèi dào bāo yù qiū

外 頭 棊 渌 靚 如 淥
Ngoài đầu cầu nước trong như lục,

塘 边 棊 鞞 术 群 嫩
Đường bên cầu có mọc cừ non.

遂 弘 恚 弋 又 愠
Dũa chằng lông đặc đặc buồn.

28- 步
f° 3.º col 1.
Bổ

坤 平 馭 水 坤 平 船
khôn bằng ngựa thủy khôn bằng thuyền.

渌 靚 泚 恚 煩 庄 潞
Nước trong chảy lông phiền chằng chỗ.

鞞 撐 贅 脆 妆 空 絹
Cổ xanh thỏ giá nhỏ không quên.

乳 耒 舁 吏 捍 連
Nhu' rôi tay lại trao liền.

32- 趾 跂 艾 趾 吏 援 襖 扌
Bướ' đi một bước lại vịn áo chằng.

恚 妻 似 霰 腋 跣 唯
Lông thiệp tựa bóng giăng theo rôi.

脆 扌 賒 閤 塔 斡 嫩
Giá chằng xa muôn cỏi ngàn non.

f° 3.º col 1.

捷 戰 餞 揲 龍 泉
Đạt chiến tiễn mua long tuyến.

36- 指 昂 院 鞞 紉 岸 齧 豹
Chỉ' ngang ngọn giáo vào ngàn hang beo.

狹樓蘭浪洗介子
San lâu lan nãng theo Giỏi - Kù.

細蠻溪盤事伏波
Bíe man - khe ban sự Phuc - ba.

襖扣覲似霽坡
Đó chãng đố tựa dãng pha.

馭扣色鼎如罌雪印 - 40
Ngựa chãng sặc trắng như là tuyết in.

啣樂馭吝擅啣鞞
Biêng nhạc ngựa lãn chen tiếng trãng.

夾糲束 / 俸趁緡
Giáp mạt rôi phứt bãng chia tay.

河梁趁批塘尼
Hà lương chia rē dưng này.

边塘靛霽旗愁愧 又 - 44
Bên dưng trãng bãng cờ bay ngưi ngưi.

軍輅色細外營柳
Quân trườc đả tời ngoài doanh liễu.

馭韜群於壤長楊
Ngựa sau còn ở nẻo trãng dưng.

軍遂扣蹶蓮塘
Quân trườc chãng rườc lên dưng

柳楊別婁斷腸尼庄 - 48
Liêu dưng biếch thiếp đoạn trãng này chãng.

f. 4. col. 1.

fo. 4.^a col 1.

哨 笛 退 賒 澄 凌 劫
Biêng dịch thời xa chững lảng lác.

行 旗 隄 霽 乞 麻 又
Hàng cờ bay bóng ngất mớ mớ.

搥 舂 踈 笠 逦 迤
Giã tay theo lớp mây đưa.

52-

妾 眼 塚 崗 良 魚 饅 茄
Chiếp nhìn dáng núi ngàn vng nôi nhà.

私 時 多 埃 賒 霽 巖
Chang thời đi cõi xa mùa gió.

妾 時 街 房 鬪 照 禎
Chiếp thì về phòng cũ chiều chần.

兑 壘 踈 色 隔 垠
Đoái trong theo đá cách ngàn.

fo. 5.^a col 2.

仍 年 逦 碧 共 痕 崗 撐
Những màu mây biếc cũng ngàn núi xanh.

淮 咸 京 北 群 曝 吏
Chôn Hàm-kinh chạng cơn nắng lại.

灣 凌 洋 湘 妾 駭 壘 迎
Bến Cửu-tướng thiếp hay trông sang.

槐 洋 湘 隔 咸 陽
Lhoi Cửu-tướng cách Hàm-dương.

60-

椏 咸 陽 隔 洋 湘 余 重
Cây Hàm-dương cách Cửu-tướng mây trũng.

穷 耄 吏 麻 穷 拯 倦
Cung trau lai ma cung ching thay

f^o5^B. cols.

倦 撑 又 仍 余 岸 柳
Chay xanh xanh nhung may ngan giou.

岸 柳 撑 岂 艾 年
Ngan giou xanh ngat mot mau.

恚 托 意 妾 埃 愁 欣 埃 - 64
Long chang y' thiep ai sau hon ai.

托 自 隹 趾 包 尼 愈 培
Chang tu tray nao noi gio cal.

髓 腋 尼 怏 沫 方 菟
Dem giang nay nghi? mal phung nao.

初 碧 吟 戢 地 漾 色
Bua nay chien dia duong bao.

坳 空 閤 蹀 掣 牢 特 油 - 68
Noi khong muon dam xielt bao giai giou.

f^o6^a. cols.

啼 愈 冷 馥 愁 榭 憚
Hoi gio lanh ngui sau mail gian.

润 浩 淒 馭 憚 躑 躅
Dong nuoc sau ngua nan chan bon.

措 鞞 檜 鞞 色 踣
Om yen, goi tring da chon.

酬 塹 培 鼎 昨 垺 蔡 撑 - 72
Nam sung cal trang ngu? con neu xanh.

吟 漢 竈 白 城 揀 吏
Nay Hán xung Bạch thành đống lại,
殺 胡 包 青 海 聯 戈,
Cbat Hồ vào Thanh-hải đom qua

形 溪 芳 尚 則 賒
Hình khe thê núi gãn xa.

f06^b col 1 總 催 吏 繼 峇 駝 吏 高 - 76
Dãl thoi lại nôi tháp đả lại cao.

霜 頭 尚 明 朝 如 澗
Sương đầu núi buổi chiều như giòi,

諾 恚 溪 壤 踈 群 淒
Nước lòng khe nẻ lòi cớ sâu.

惱 得 禩 甲 閉 數
Nảo người áo giáp bắi lâu.

恚 圭 戈 妬 麵 油 掙 慳 - 80
Lòng què qua đố mặt dầu chằng khuây.

蓮 帳 錦 透 能 在 踪
Eên trướng gấm thấu hay chằng nhê,

儀 征 夫 埃 疆 朱 穢
Dáng chinh phu ai về cho nôi,

想 托 終 頭 余 年
Eung chằng giông ruối mảy nôi,

f07^a col 1 極 兀 瀚 海 時 馮 關 山 - 84
Chằng nôi hãn hải thê nôi quan san.

龜 側 阻 隊 岸 蛇 虎
Đa³ trái trở đôi ngàn xà hổ,

吏 冷 灑 仍 增 霜 風
Lại lạnh lượm những chổ sương, phong.

蓮 高 靚 式 靈 輦
Lên cao trông thức mây lộng,

憑 吊 興 極 動 恚 悲 傷 - 88
Lơng nào là chẳng động lòng bi thương.

自 徐 赴 迎 東 南 乞 壤
Cứ trái sang đông, nam ngất nẻo.

別 浪 拈 進 討 兀 兜
Biết rằng chàng tiến thảo nội đầu.

仍 畧 征 戰 閉 歎
Những người chinh chiến bặt lâu.

弭 貼 性 命 如 年 韜 櫜 - 92
Như xem tính mệnh như năm cơ cày.

噫 唏 猛 恩 駘 自 輟
Nức hời mạnh ơn giầy tự trệ.

硬 准 饒 穢 特 色 饒
Bại chôn ghê tuổi trệ bao nhiêu.

嫩 祈 墓 只 膝 擦
Non Hy mộ chỉ giàng trèo.

滾 淝 巖 退 調 鷺 余 壩 - 96
Bên Phi gió thổi tiêu hưu mây gò.

f^o7. col 1.

f. 8. a. cols.

魂 死 士 憊 嘔 又 退
Hồn tử sĩ gió u u thối.

糲 征 夫 腓 唯 又 燻
lạt chinh phu giăng vôi vôi soi,

征 夫 死 士 余 歎
Chinh phu, tử sĩ mảy ngùi.

吊 埃 莫 糲 吊 埃 噲 魂 100
Nào ai mạc mạt nào ai gọi hồn,

嚼 兵 焰 活 嫩 如 燻
Giấu binh lửa sống non như cũ,

儿 行 人 過 妬 鄭 傷
Lê' hành nhân qua đó tranh thương.

分 糲 繞 頭 戰 場
Phân giã giã vôi chiến trường.

f. 8. b. cols.

壯 超 質 遠 點 霜 買 術 104
Chang Siêu mại tốc điểm sương mại nghệ.

想 壯 疎 仍 皮 能 弩
Sưởng Chang trãi những bê năng nỏ.

巴 槌 劍 艾 部 戎 鞍
Ba thuiè giôm một bộ nhung yên.

衝 坡 憊 壘 腓 岸
Công pha gió bãi giăng ngạn,

劍 撩 頭 馭 槩 攔 糲 城 108
Giôm treo đầu ngựa giảo gian mạt thành.

盞 功 名 聶 塘 道 地.
Áng công danh tràm đường sơn địa.
仍 辱 痼 吊 屯 悵 愜.
Nhiêng nhục nhàn nào đả nghi? ngai.

f^og^a, col 1.

餒 恚 别 吓 穷 埃.
Nôi lòng biêt ngo? cùng ai.

妾 勳 翹 闈 托 外 蹟 寔 112
Thiếp trung cảnh của chàng ngoài hồn mây.

勳 闈 尼 屯 停 分 妾.
Trong của này đả danh phân thiếp.

外 蹟 翼 訶 劫 托 兒.
Ngoài mây kia há kiếp chàng đầu.

仍 蒙 鮪 渌 穷 饒.
Nhiêng mong cá nước cùng nhau.

吊 悵 運 渌 俸 兒 隔 瀉 116
Nào ngo mây nước bổng đầu cách với.

妾 極 想 墨 皁 征 婦.
Thiếp chẳng tưởng ra người chinh phụ.

f^og^b, col 1.

托 訶 曾 學 儂 王 孫.
Chàng há từng học lữ vương tôn.

據 牢 隔 阻 渌 嫩.
Có sao cách trở nước non.

遣 皁 催 劍 時 歌 特 油 120
Thiên người thời sơn thi hôm giải giầu.

樸[?] 風 流 當 澄 年 少.

Uóc phong liú đương chéng niên thiêu.

聘 饒 窮 攔 掃 字 緣.

Sánh nhau cầg giàn gáic chữ duyên.

女 市 堆 侶 少 年.

Nữ náo đoi lứa thiêu niên.

關 山 底 隔 寒 暄 色 停.

Quan san đê cách hàn huyên sác đình.

124

fo 10. cals.

曙 臨 行 鶯 緒 紆 柳.

Chử lâm hành oanh chử bân liêu.

晦 暝 術 約 壤 鶻 歌.

Hối mng vè ước nỏ quyên ca.

吟 鶻 色 逐 鶯 靄.

Nay quyên sác giục oanh giã.

鷓 鴒 吏 旣 輟 加 嘒 嘒.

Y' - nhí lai gáy trườc nhà vè liêu vòn lo.

128

曙 登 途 梅 諸 憚 嶽.

Chử đàng đô mai chử gian gió.

晦 暝 術 只 度 爽 苑.

Hối mng vè chỉ đô đào bng.

fo 10. b. cals.

吟 爽 色 踞 嶽 東.

Nay đào đô nỏ gió đông.

雪 梅 壯 堞 芙蓉 靄 坡.

Suyết mai trng bái phiú đung đô pho.

132

眼 穷 些 障 西 岑 意
Hên cùng ta lũng Tây - Sầm ỹ.

摔 髀 靛 吊 凭 唏 沁
Suối ngay trũng nào thây hơi tẩm.

岌 泻 萼 用 梗 簪
Ngập xuống lá dụng cành trâm.

踟 蹰 聒 咄 啾 禽 牢 敲 136
Đứng trông nghe giã tiếng cầm lao xao.

眼 兀 吊 漢 陽 橋 怒
Hên nỏi nao Hán - dương cầu nộ.

10.11.02

夜 吏 尋 吊 固 消 耗
Đêm lại tìm nào có tiêu hao.

岌 泻 巖 退 襖 袍
Ngập xuống gào thối áo bao.

埋 歌 滌 滌 汜 渚 潮 渾 濛 140
Bãi hôn tuân dẫy nước chiều minh mông.

信 叟 趨 得 空 凭 吏
Cín giới đi người không thây lại.

花 楊 殘 也 硬 蔡 撐
Hoa dương tàn đả trái rêu xanh.

蔡 撐 傘 笠 終 扁
Rêu xanh mây lợp chung quanh.

造 蟻 文 趾 鼻 情 良 魚 144
Giào dân một buổi trăm tình ngàn ưô.

f. 11. col 2.

書 常 典 晁 空 僂 典
 Chữ thường đến người không thấy đến,
 幅 簾 疎 吝 轉 震 陽
 Bức rèm thưa lãn chuyển bóng dương.

震 陽 今 明 穿 昂
 Bóng dương này buổi tuyên ngang.

啞 牢 迥 恨 珍 常 單 差 148
 Nhớ sao mười hơn chín thường đơn sai,

此 併 吏 演 濶 晁 意
 Chữ tình lai diễn khởi ngay ấy,

錢 蓮 尼 龜 扔 罌 巴
 Tiền liền này đã này là ba.

恹 晁 吝 呂 隘 賒
 Ból người lãn lữ ả xa,

f. 12. col 1.

恹 晁 根 淮 皇 花 蹀 躑 152
 Ból người nương chơn hoàng hoa dậm dai,

情 家 室 帛 埃 極 固
 Tình gia thất nào ai chẳng có,

冀 老 親 閨 婦 忸 傷
 Hi vọng lão thân khước phụ nhớ thương.

索 隄 披 拂 質 霜
 Sách gia pho phất mái sương.

隄 疎 椳 使 鉏 當 扶 持 156
 Con thơ măng sữa va' đường phù trì chi.

恙 老 親 愴 欺 擄 闈
Lơng lão thân buồn khi từa cuả.
咄 孩 兒 徐 饒 吃 甜
Đbng hai nhi chơ bua mơn còm.

f. 12^o. col. 1.

抗 裴 妾 拖 孝 男
Ngot búi thiếp đơ hiếu nam.

鍊 琨 烟 冊 妾 以 父 親 160
Rèn con đến sách thiếp làm phụ thân.

尼 艾 身 饒 糲 吡 祀
Nay một thân nười già giầy tre.

饒 開 悵 搭 悞 剔 包
Nôi quan hoài mang mẽ biể bao.

女 托 疎 余 霜 躄
Nho chàng trai mây sương sao.

春 層 樹 貝 冬 吊 群 賒 164
Xuân tầng đỏi với đông nao con xa.

計 辭 匏 巴 蜀 隔 演
Ké năm đả ba, tư cách diễn.

f. 13^o. col. 1.

緱 恁 添 新 萬 滾 昂
Môi lòng thêm nghìn, vạn ngơn ngang.

約 之 則 禮 剛 剛
Uóc gì gấm gũi tác gang.

拱 念 鞞 蓬 底 托 燦 罷 168
Giở niêm cày, đống đĩ chàng to hay.

釵 宮 漢 貼 鼎 出 嫁

Choa cung Hán của ngày xuất giá.

翅 樓 秦 酒 色 燭 鐘

Giương lầu Tần giầu đã soi chung.

悵 埃 麻 叟 細 窮

Cây ai mà gửi tới cung.

f. 13. col. 2.

呬 私 透 畧 心 恚 相 思 172

Bìn chàng thấu hết tâm lòng tương tư.

認 扌 弼 每 欺 瞞 曷

Nhân đao tay mọi khi ngăm nghia.

玉 棋 頭 暎 閑 極 制

Ngọc cơi đầu thướt bé vui chơi.

悵 埃 麻 叟 典 尼

Cây ai mà gửi đến nơi.

底 私 珍 重 躑 畧 相 親 176

Đế chàng trân trọng giầu người tương thân.

硬 尔 春 信 多 信 吏

Đai máy xuân tín đi tín lại.

典 春 兀 信 咳 永 空

Điển xuân này tín hay vắng không.

f. 14. col. 2.

賃 鴈 隄 想 書 封

Chai nhạn lương tưởng thư phong.

聒 啼 霜 撼 襖 尾 產 床 180

Nghe hơi sương sấm áo bông sản sàng.

巖 西 湓 空 塘 鴻 便
Gió' tây nôi' không đường hồng tiên,

岫 埃 外 雪 春 霽 沙
Đồi cái ngoài tuyết quỳn mùa sa,

慢 霽 帳 雪 衝 坡
Mãn sảng trướng tuyết xông pha,

拈 添 冷 汀 几 罌 罍 外 184
Nghĩ thêm lạnh lờ kê sa cái ngoài,

題 字 錦 封 催 吏 翔
Đề chữ gấm phong thúc lại mào,

f. 14. col. 1.

招 掛 錢 信 懶 群 情
Giào què tiền tín, gió' còn tình,

吞 歎 捋 闌 良 魚
Thôn hân lựa cử' ngân ngư,

腹 虧 娘 禮 巴 蝮 蠶 枚 188
Giàng khuya nương gái bờ thố gió' mai,

鉤 如 埃 魂 醒 蹇 吝
Hoo như ai hồn say bóng lận,

俸 蝮 於 吝 矧 虛 空
Bổng thố ở lận thân hư không,

簪 棋 襜 攢 悟 慚
Trâm cơi xiêm giắt then thưng,

陟 瀾 邈 緜 拚 銜 陵 腰 192
Trải lân tước rời lỏng vông lưng eo.

fp. 15. ^a col 1

造 軒 永 挽 招 曾 趾
Giào hiên vãng đản chiêu tưng bề,

外 簾 疎 揔 攔 隊 番
Ngoài rèm thưa đũ gác đơi phen.

外 簾 鵲 庄 唳 信
Ngoài rèm thược chảng mách tín.

靜 簾 羨 色 固 烟 別 庄 196
Trình rèm dương sắc cố đên biê chảng.

烟 固 別 羨 干 庄 別
Đên cố biê dương bãng chảng biê,

恚 妾 禎 悲 切 麻 催
Loong thiếp niêng bi thiêl ma thôi.

憊 憫 叻 極 輒 啞
Buôn nuôn nói chảng nênh nhôi.

fp. 15. ^B col 1.

花 烟 烟 翼 貝 震 駟 傷 200
Hoa đên kia với bóng người hái thương.

鶯 啞 喔 既 霜 南 五 轂
Ga eo óc gáy sương nam tròng.

槐 拂 披 揔 震 采 邊
Hoê phất phơ đũ bóng bôn bên.

刻 禱 蕩 又 如 年
Khắc, giơ đãng đãng như niên.

緜 愁 弋 弋 平 馮 波 賒 204
Hôi sầu dắc dắc bãng miên bê xa.

香 強 焯 恚 陀 迷 癩
Hương cang đả long đa mê mại.

翹 強 燭 淚 吏 珠 滇
Giương cang sai lệ lại châu chan.

f. 16. col. 2

瑟 琴 強 擻 阮 彈
Sắc cầm giương gậy ngón đàn.

續 鶯 鶯 坦 梳 鶯 碼 重. 208
Giấy loan kinh đả phẩm loan ngoại chung.

恚 尼 叟 巖 東 固 便
Loạng nây quý gió đông cố tiện.

斲 鑽 吁 擻 典 嫩 燕
Ngheo vàng xin quý đến non yên.

嫩 燕 油 極 典 汚
Non yên dư chảng đến miền.

汝 扠 深 瀋 塘 蓮 平 吞. 212
Nhớ chảng thăm thăm tương lên băng giò.

吞 深 瀋 賒 瀉 坤 透
Giới thăm thăm xa với khờ thau.

f. 16. col. 2.

饒 汝 扠 恟 又 吊 衝
Nói nhớ chảng đầu đầu nào xong.

景 愠 歎 切 他 恚
Cảnh buồn người thiết tha long.

蘿 檉 霜 淡 哨 蛭 霜 噴. 216
Lá cây sương giọt tiếng trung mưa phun.

霜 如 鈔 補 痾 榕 柳.
Sương như buát bô' môn gôc liêu,
霜 養 鋸 鋸 瘳 梗 梧.
Mùa dưỡng của của heo canh ngô.

柸 雪 撫 培 鳴 咕.
Chôi tuyết phủ, bụi chim gù.

蝼 墻 嗚 永 鐘 厨 啣 濶. 220
Sâu tường kêu vắng chuông chùa tiếng khời.

改 啣 蟬 月 揀 輶 屋.
Va tiếng giê nguyệt lay trước ôc.

文 行 蕉 憊 壳 外 軒.
Môt hàng tiêu gió thối ngoài hiên.

幔 輶 闌 效 憊 穿.
Màn trong cửa sổ gió xuyên.

陵 涑 花 霽 燭 蓮 輶 簾. 224
Giang rôi hoa bóng sai lên trước rèm.

花 燭 月 月 印 爻 心.
Hoa giê nguyệt nguyệt in mặt tâm.

月 篝 花 花 檣 曾 尾.
Nguyệt lồng hoa hoa thềm từng bâng.

月 花 花 月 重 2.
Nguyệt hoa hoa nguyệt trùng trùng.

輶 花 帶 月 輶 彙 掣 兒. 228
Eriêc hoa đai nguyệt trùng lông xiết đầu.

f. 17. a. col. 1.

f. 17. b. col. 1.

兜 掣 計 閤 愁 新 惱
Đâu xiết kế' muôn sầu nghìn nào.

自 女 工 婦 巧 調 愧
Cự nữ công, phụ xảo điều ngạo,

柄 捻 針 柄 透 梭
Biêng cầm kim biêng đưa thoi.

鶯 堆 惜 織 蛇 堆 碍 絲 232
Oanh đơi then giết, biêm đơi ngai' thua,

糲 柄 蘇 咀 強 柄 啞
Mặt biêng tồ miệng cang biêng rôi.

劉 吏 朝 唯 又 娘 窻
Sớm lại chiều rôi rôi nương song.

娘 窻 墮 良 魚 恚
Nương song lũng ngàn ngư lòng.

永 抔 點 粉 粒 紅 買 埃 236
Vãng chàng điểm phấn trang hồng mới ai,

柄 粒 點 恚 擘 煩 懣
Biêng trang điểm lòng người phiền tui.

怙 餽 抔 迤 塔 江 冰
Bát nôi' chàng ngoài cõi giăng băng.

恪 之 姪 緝 婦 姪
Khắc gi' a' Chúc, chi' Thằng.

渡 銀 沫 溪 宮 腹 祝 夢 240
Bền Ngân Sui Sui cung giăng chúc mộng.

fp 18^a col 1.

fo 18.^b cols.

愁 措 碾 唉 重 的 禮
Sầu ôn nững hay chông lam gói.

憫 瀆 潛 唉 退 的 耕
Mẫn chừa tây hay thối lam cùn.

擲 花 擲 酌 解 愜
Mẫn hoa mẫn rượu giải buồn.

愁 的 酌 澗 悶 拊 花 喂 244
Sầu lam rượu nhạt mẫn chôn hoa ời.

摳 笙 玉 余 回 空 啣
Khua sinh ngọc mỹ hồi không tiêng.

措 彈 箏 余 校 泐 珣
Ôn đàn tranh mỹ phẩm rời tay.

怵 得 行 役 閉 吟
Lól người hành dịch bải nay.

fo 19.^a cols.

蹙 賒 蒙 悔 駁 浩 吏 漚 248
Dậm xa mong mồi hêl tây lai vôi.

歌 鷓 嶠 的 涿 浩 昧
Ca quyên gèo lam rời nước nêl.

鞞 樵 摳 如 控 彘 蓬 肝
Ổng tiêu khua như giết bưng gan.

瘳 錯 樹 恰 容 顏
Vô vãng dôi khác dung nhan.

睽 離 買 別 辛 酸 羨 尼 252
Khưc li mồi biêl tân toan dưông nay.

唸 味 酸 心 恚 貝 燦
Nếm chua cay tâm lòng với to.

味 酸 尼 呵 固 為 埃
Chua cay này há có vì ai.

f. 19. col 1.

為 扌 淚 妾 乳 堆
Vi cháng lệ thiếp rú đồi.

為 扌 身 妾 襪 繻 艾 皮 256
Vi cháng thân thiếp lệ lơi một bề.

身 妾 拯 則 撰 帶 帳
Chân thiếp chằng gãn kê dười trướng.

淚 妾 帶 鞞 紅 邊 巾
Lệ thiếp nào chít rường bên khăn.

愼 群 魂 夢 特 則
Vui cơn hồn mộng dười gãn.

褪 又 常 典 江 津 尋 景 260
Đềm đềm thường đềm giang tân tìm người.

尋 扌 曝 陽 臺 塚 饜
Tìm cháng thỏ dương - đài lồi cũ.

f. 20. col 1

返 扌 尼 湘 浦 渡 初
Gặp cháng với tuồng - phò bên xưa.

森 園 余 眈 情 期
Tum vầy mây lúe tình cớ

拯 戈 連 襪 艾 晞 夢 春 264
Chằng qua trên gôi một giò mộng xuân.

恨 妾 身 更 空 平 夢
Giận thiếp thân lại không bằng mộng.

時 則 托 渡 墮 城 關
Chi thì chăng bên lũng thành quan,

欺 慼 仍 惜 欺 殘
Khi mờ những tiếc khi tàn.

情 融 耽 夢 閨 萬 拱 空 268
Tình trong giấc mộng muôn vãn cũng không.

恆 固 艾 心 恚 極 搥
Vui cố một tâm lòng chẳng giải.

本 躑 托 矚 刻 吊 愧
Vốn theo chẳng gờ khắc nào người.

恚 躑 仍 渚 僂 得
Lòng theo những chủa thấy người.

蓮 高 余 眈 輿 為 輶 車 272
Lên cao mấy lúc trông với bánh xe.

輿 渡 南 堞 趁 輶 浴
Cùng bên nam bãi chia một nước.

韞 碧 著 欖 沫 牟 撐
Cỏ biếc om giầu mál màu xanh.

店 廊 則 姘 零 征
Diệm lang găn nua' lênh chình.

鷓 群 堞 堵 仍 情 朝 歎 276
Chim còn bãi cát những tình chiều hôm.

fo 20. col 1.

fo 21. col 1.

輕塘比曾筇館客
Erng đưng bả tưng chom quán khách.

霆碧核尚乞昼撐
bay bả cây núi ngất giờ xanh.

姘禾黍姘荒城。
Nua hoa thũ, nua hoang thành.

霽噴榭澗笛倚屋樓。280
búa phun mả nước, địch quanh ô' lầu.

嫩東僂萼候攢凍。
Non đông thây lá hầu chắt đông.

f° 21, col 2.

雉習仕梅拱披排。
Eui tập sĩ mai cồng bề bề.

煖震宜炆岸濶。
Khái mui nghi ngiê ngân khôi.

隰鳴拔憲落頰嘯傷。284
Con chim bả giớ lạc bài thiên thương.

隴西僂澗漾羨婉曲。
Lũng tây thây nước đưng uốn khúc.

鴻翹空濤哨船鈎。
Hong cánh không sóng giớ thuyền câu.

岸樁羶祝鞞萃。
Ngân thưng chen chúc cò lau.

隔艘吊僂得兜趨術。288
Bách đò nào thây người đầu đi về.

f. 22, col 1.

靛 罍 皮 躡 吞 麵 坦
Điền tu bì chân giới mặt đản,

蓮 鄣 樓 潘 湊 隊 番
Liên tường lầu thâm thối đơi phen.

笠 邏 技 昧 矜 眦
Lập mây che mắt ngại nhìn.

兜 塔 征 戰 兜 污 玉 關 292
Đâu cái chinh chiến, đầu miền ngọc quan.

棍 擗 坦 駢 坤 學 斫
Gậy vức đản rẽ khôn học chước,

巾 招 棊 帟 特 僂 仙
Khăn gieo cầu nào đượ thấy tiên.

恚 尼 化 矜 拱 鞞
Loạng này hoá đá cứng nên.

f. 22, col 1.

咏 空 淚 玉 麻 蓮 靛 樓 296
Ê không lệ ngọc mã lên trướng lầu.

睽 瞞 吏 瞞 牟 楊 柳
Lúc ngảnh lại ngắm mâu đường liễu,

時 勸 扠 停 鋸 爵 封
Chi khuyên chạng đưng chừa tước phong.

極 能 罔 蹠 踮 踉
Chặng hay muôn dẫm rước giông,

恚 扠 固 拱 如 恚 妾 庄 300
Loạng chạng có cứng như loạng thiệp chạng.

恚 弘 嚙 拱 平 如 芳.
Lòng chàng uí cũng bằng như thi.

恚 婁 兜 盪 拐 斲 賒.
Lòng thiếp đầu giám nghi gân xa.

f. 23. col 1.

向 陽 恚 婁 羨 花.
Hương dương lòng thiếp dương hoa.

恚 弘 吝 矧 咏 斜 霽 陽. 304
Lòng chàng lãn thản e tả bóng dương.

霽 陽 底 花 鑊 極 兌.
Bóng dương đế' hoa văng chằng đái.

花 底 鑊 拱 在 霽 陽.
Hoa đế' văng giở tại bóng dương.

花 鑊 花 用 高 牆.
Hoa văng hoa dụng quanh tường.

硬 貼 花 用 夜 霜 余 吝. 308
Cứng xem hoa dụng đêm sương mây lãn.

茉 蘭 安 輻 蟻 屯 梅.
Chôi lan an trước sân đả hái.

f. 23. col 1.

茂 蘋 翼 邊 擺 送 香.
Ngọn tân hia bên bãi đũa hương.

拈 襜 造 跣 前 堂.
Sua' xiêm giao bước tiền đường.

器 輿 貼 錄 天 章 矧 蝮. 312
Ngũ' trưng xem ve' thiên chướng thân' thố.

震 銀 漢 欺 睨 欺 燦
Bóng ngân - hàn khi mō khi to'.
度 奎 塵 明 固 明 空
Độ Khôi trần buổi có buổi không.

式 霽 隊 眈 灑 濃
Thức mây đôi lúc nhạt nồng.

輕 躡 北 斗 催 東 吏 兇. 316
Trình Sao Bắc - đấu thôi đông lại đôi.

糲 脛 燦 常 燭 邊 禮
lột giàng to' thường soi bên giới.
眈 昧 輕 霜 澹 梗 梧
Bàng mải trong sương giới cành ngô.

冷 灑 咍 尔 朝 秋
Lạnh lạng thay mây chiều thu.

灑 放 囂 吃 蓮 頭 墻 斫. 320
Gió may huyên hắt trên đầu tường vôi.

艾 辭 艾 灑 味 輪 粉
lột năm một nhạt mùi sơn phân.

艾 夫 群 吝 矧 汚 潤
Trình phu cớ lẫn thản miên khời.

初 宰 形 影 極 涿
Thuá Sao hình ảnh chẳng rời.

悲 徐 女 底 隔 滄 商. 324
Bây giờ nữ đế cách với Sầm, thường.

f. 24^a, col. 1.

f. 24^b, col. 2.

松 終 馭 蹶 長 運 撫
Chang giông ngĩa dâm truong may phu.

婁 蹠 鞋 塚 澗 簦 印
Chieu giac hai loi cu neu in.

遼 春 暘 艾 永 信
Giao xuân ngay mot vung tin.

呵 傷 呂 錫 余 番 良 長. 328
Ha thuong lo het may phen lương thân.

仕 汝 欺 梗 姚 朵 魏
Se nhỏ khi canh Diêu, đoá Nguy.

輅 遼 春 鑛 紫 踣 旣
Eucio gio xuân vung tía sanh nhau.

怒 時 姁 織 扎 牛
No thi a' Chieu, chang Ngâu.

典 腋 秋 吏 趾 株 戈 淹. 332
Dien giang thu lai bac cau qua sông.

切 艾 身 房 空 墮 鞞
Chiet mot thân phong khing luong giu.

時 節 鎔 任 呂 隊 覺
Choi tiel lanch nhâm lo' doi nao.

梭 遶 暘 朥 踣 跬
Choi dua ngay thang rui mau.

景 哉 潘 卒 戈 年 春 撐. 336
Giang cai pan tuc go nian xuân xanh.

f. 25, col. 1.

f. 25^b. col. 1.

春 撐 底 恨 高 於 脆。
Xuân撑đáy hèn cao hơn giòn.

合 離 停 愜 過 欺 極。
Hợp ly đình nghỉ quá khi cực.

怨 愁 靄 緲 幾 排。
Oán sầu ảm mĩ mấy bài.

柳 蒲 侯 駝 押 柰 朝 春. 340
Liêu bồ hầu đà áp nài chiều xuân.

箕 文 君 媚 苗 暎 輻。
Khai Văn Quân mỹ miêu thóng phúc.

吟 典 欺 頭 箔 麻 傷。
Cổ điển khi đầu bạc má thương.

麵 花 怒 珂 潘 郎。
Mặt hoa nộ gả Phan-lang.

f. 26^a. col. 1.

悵 欺 質 邊 坡 霜 拱 雪. 344
Sợ khi mại tóc pha sương cũng tuyết.

拈 顏 色 當 澄 花 安。
Nhiên nhan sắc đương chng hoa an.

惜 光 陰 吝 呂 招 戈。
Tiếc quang âm lãn lữ chiêu gươm.

拈 命 箔 惜 年 花。
Nhiên mệnh bạc, tiếc niên hoa.

媽 絲 余 祝 麻 罌 娜 涓. 348
Má tơ dư chúc mã ra nà dòng.

閣 香 怒 麻 蒙 寐 糶
Gác hương nộ mô mông uể mải.

樓 花 箕 彷彿 啼 香
Lầu hoa kia phảng phất hờ hương.

f^o 26^b, col 1.

責 歪 牢 底 汝 讓
Trách vẹo sao đế nhữ nhượng.

婁 油 婁 吏 油 扠 極 媮 352
Chiêu dầu thiêu lại dầu chằng chằng quên.

扠 極 覽 鷓 鴛 於 內
Chằng chằng thấy chim uyên ở nội.

拱 習 迢 極 倍 分 張
Cung dập dục chằng vôi phân trương.

極 貼 鷓 燕 蓮 梁
Chằng xem chim yến trên lương.

泊 頭 空 女 堆 塘 把 饒 356
Bạc đầu không nữ đơi đưỡng re nhau.

箕 頰 螻 堆 頭 窮 聘
Kia loa sâu đơi đầu cũng sánh.

f^o 27^a, col 1.

怒 頰 鷓 批 翹 窮 愁
Nộ loa chim chập cánh cũng bay.

柳 蓮 異 式 鞞 橫
Liêu, Sen lạ thức cớ cầy.

堆 花 窮 聘 堆 橫 窮 連 360
Đôi hoa cũng sánh, đơi cầy cũng liên.

以 頰 物 情 緣 群 芳.
Dĩ loa vật tình duyên quần hương.
牢 劫 鼎 女 底 帝 低.
Sao kiếp đỉnh nữ đế đê.

妾 吁 閑 劫 緣 尼.
Thiếp籲 khoan kiếp duyên nỳ.

如 鷗 連 翹 如 橫 連 梗. 364
Như chim liền cánh, như cây liền cành.

f. 27^B, cols.

停 閑 劫 孖 情 色 丕.
Dình khoan kiếp chử tình sắc ư.

躑 劫 尼 欣 覓 劫 轉.
Chèo kiếp nỳ hôn thảy kiếp chuyển.

妾 吁 扎 簪 箔 頭.
Thiếp籲 chằng chớ bạc đầu.

妾 時 孖 買 裊 牟 裊 中. 368
Thiếp thì giũ mãi lẩy mẫu tre trung.

吁 以 霽 躑 窮 扎 丕.
籲 dĩ bệ thèo cùng chằng ư.

扎 孖 兜 拱 覓 妾 邊.
Chằng đê đầu cũng thảy thiếp bên.

扎 娘 彙 日 斐 願.
Chằng nương vãng nhật phi nguyện.

f. 28^A, cols.

每 皮 忠 孝 妾 吁 院 輪. 372
Mỗi bề trung hiếu thiếp籲 viện luân.

憲 許 國 播 翰 乞 又
Lông hừa quốc thãm sơn ngàn ngát.

飭 庇 民 義 鉄 知 又
Súc ti dân dưỡng sắt tri tri.

昂 單 于 頭 月 氏
Bầu Chuyên - vu, đầu Nguyệt - chi.

意 時 明 旺 意 時 明 叟 376
ý thi buổi uông, ý thi buổi ăn.

鉞 銅 鑄 隊 吝 慳 許
chùy đồng vác đai lân hãm hồ?

poss. calz.

色 憲 忝 攬 特 畧 忠
Đã lòng giới ginh giới người trung.

諱 扞 森 陣 械 功
hối? chãng trãm trận nên công.

摧 熒 隘 北 撩 弓 嫩 兑 380
Bưởi tên ái bắc treo cung non đai.

霽 旗 熾 嗜 外 開 隘
Bông kỳ xi giã ngoài quan ái.

哨 凱 歌 賭 吏 神 京
Giếng khai ca giớ lại thần - kinh.

嶺 嫩 刻 硯 底 名
Đỉnh non khắc đá đá danh.

朝 天 包 輅 宮 庭 登 功 384
Triều thiên vào trước cung đình giăng công.

f. 29^a, col. 1.

渌 盪 漢 鉞 銅 沼 瀝.
Lục dánh Hán uật đồng nhả sách.

曲 樂 詞 詔 噴 哨 啣.
Khúc nhạc từ giảo giết tiếng khen.

才 搗 秦 霍 院 全.
Cai so Căn, Hoác viện tuyền.

格 範 閣 鳳 像 傳 臺 麟. 388
Cột ghi các phường, tượng tuyền đài lân.

f. 29^b, col. 1.

墀 勳 將 帶 巾 搗 髓.
Đền huân tướng đai cân uội ve.

字 同 休 碑 祿 新 冬.
Chữ đồng hưu bia thế nghìn đông.

恩 蓮 子 廕 婁 封.
Ơn trên tử âm, thi phong.

f. 30^a, col. 1.

顯 榮 婁 拱 淡 鍾 香 奩. 392
Hiển vinh thiếp cẳng đơm chung hương giới.

婁 極 癡 如 得 蘇 婦.
Thiếp chẳng đại như người Cô pho.

扞 罕 空 如 僂 洛 陽.
Chang hãn không như lữ Lạc - dương.

f. 30^b, col. 1.

欺 術 扞 果 印 鑽.
Khì uế đao quả ấn văng.

蓮 宮 緞 豎 記 扛 山 高. 396
Lên cung cử giếm giàng giang lam cao.

嗔 為 扌 扱 袍 檜 甲
Lin ui chāng gáp báo gòi giáp.

嗔 為 扌 揄 笠 風 霜
Lin ui chāng giu lóp phong sương.

為 扌 舂 祝 戰 鑽
Vi chāng tay chúc chiến đũa.

為 扌 點 粉 切 香 惱 懷 400
Vi chāng điếm phân tẹo hương nảo nung.

拱 巾 淚 扌 輓 曾 心
Rô' khăn lệ chāng trông từng tâm.

讀 詩 愁 扌 審 曾 勾
Đoc thơ sầu chāng thām từng câu.

勾 慍 樹 貝 勾 愁
Cầu uui đoi' với câu sầu.

醜 呵 拱 計 輓 數 每 嗒 404
Riêu khơ cũng kế' trức sau mui nhôc.

仕 擗 為 吝 又 隊 戰
Sê riáp với lân lân đoi' chiến.

仕 歌 宣 練 又 隊 聯
Sê ca giān rèn rèn đoi' liên.

聯 吟 對 飲 曾 番
Liên ngâm đoi' ẩm từng phen.

窮 扌 吏 結 緹 緣 典 鞅 408
Cung chāng lai kết mối duyên đien giac.

f. 31^a, col. 1.

f. 31^B, col. 1.

f. 32^a, col. 1.

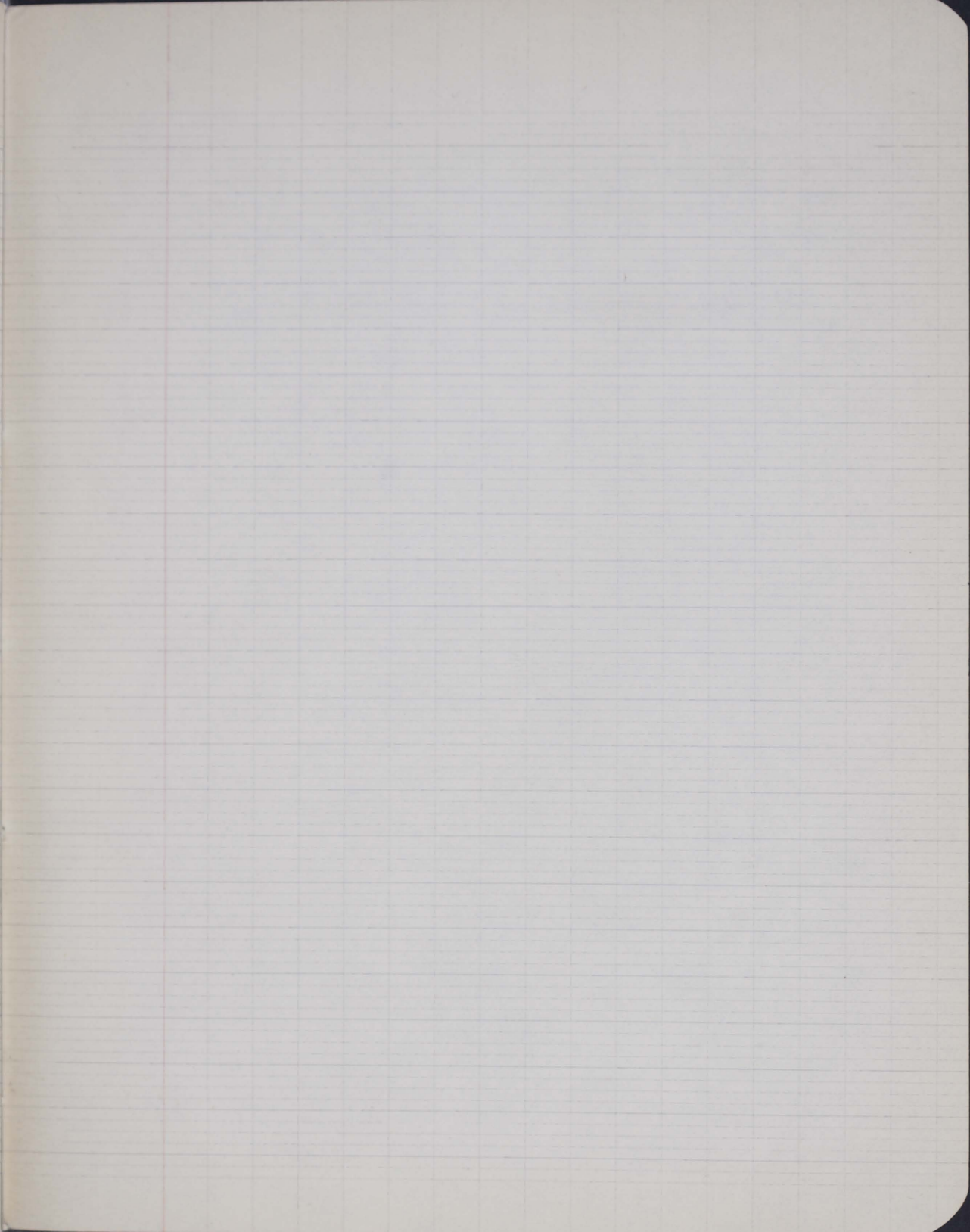
f. 33, col. 1.

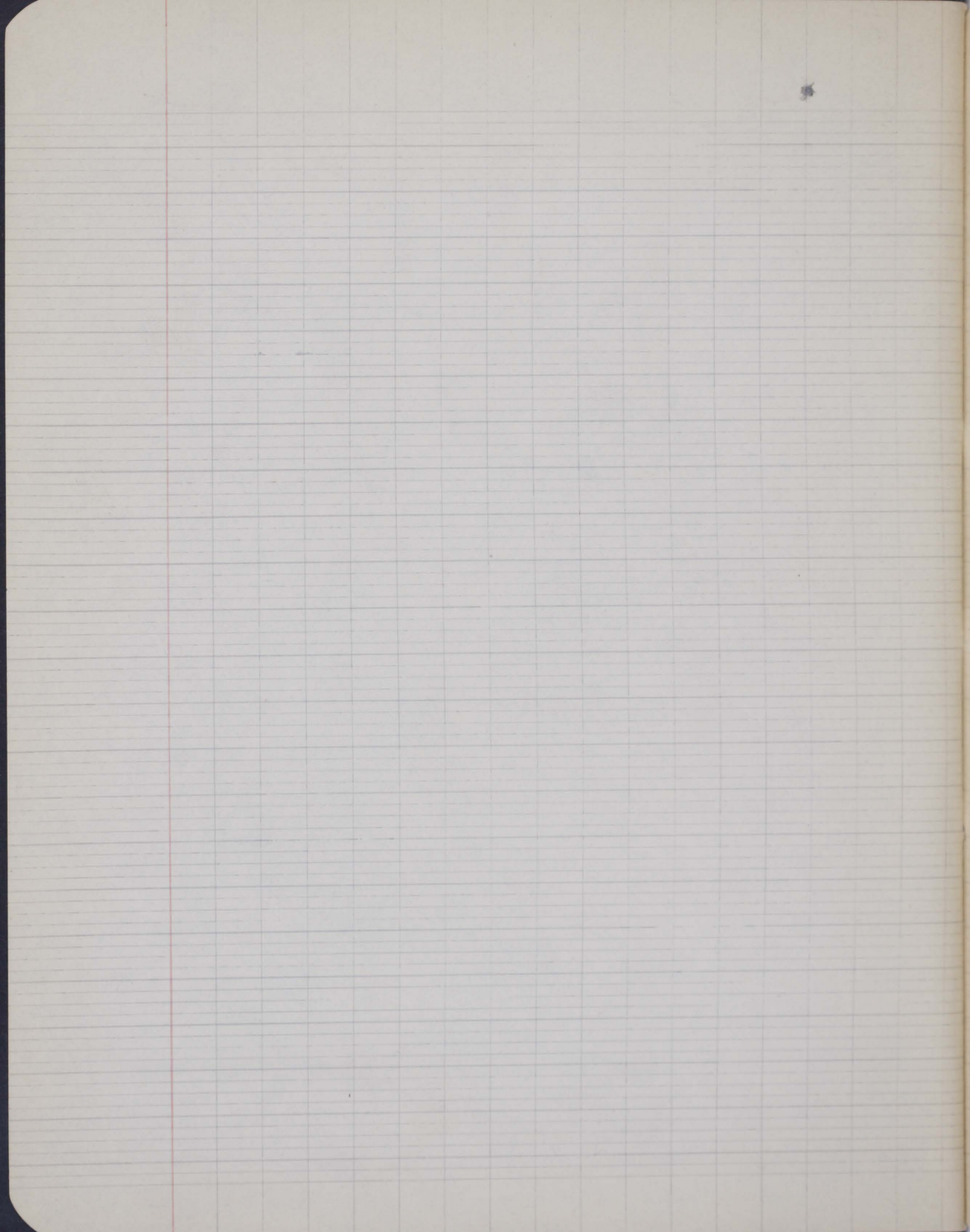
朱 補 眩 愁 賒 隔 忖。
Cho bô lúic sâu xa cách như'.

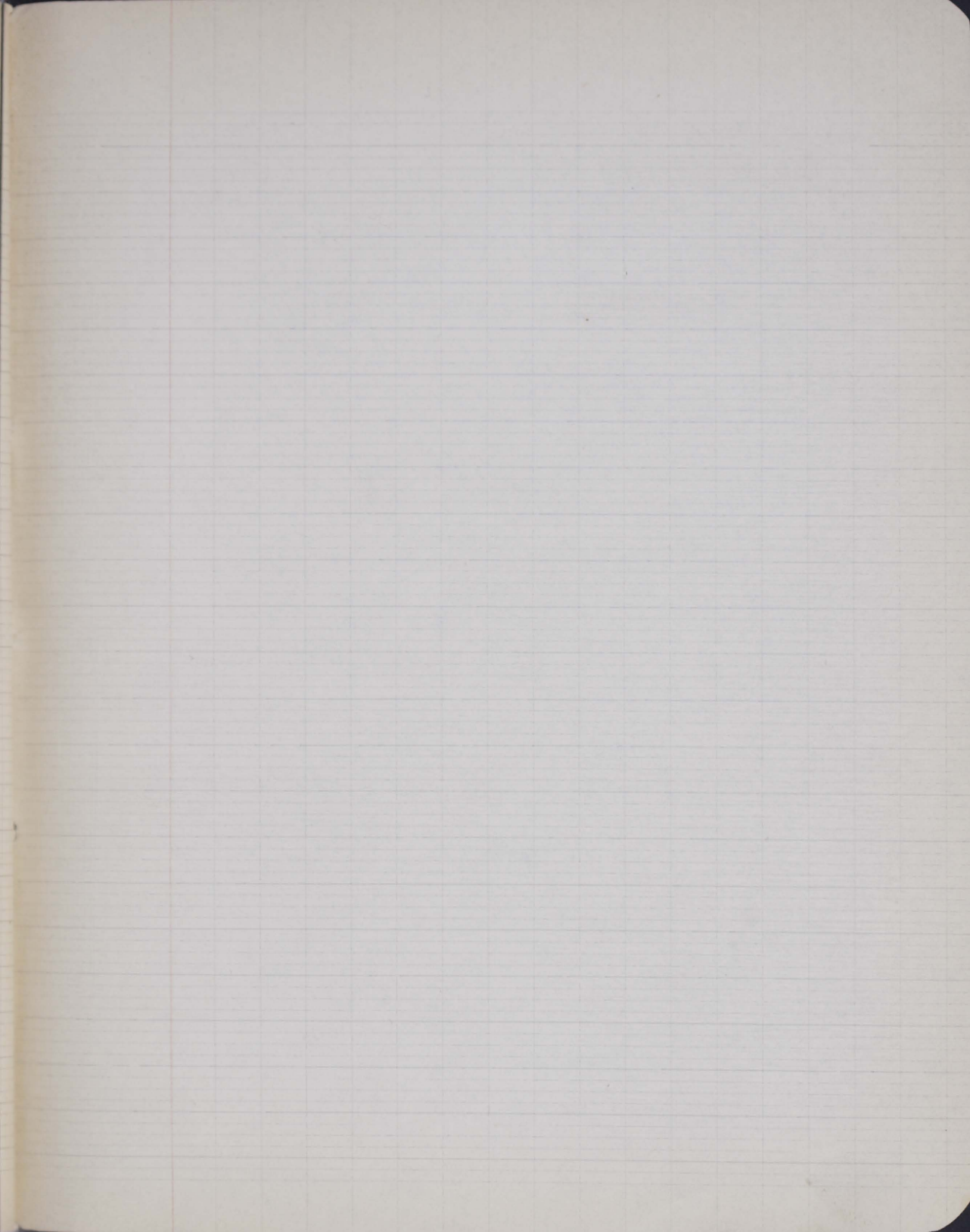
孛 擱 饒 恆 孛 清 寧。
Giê gôn nhau vui chũ' thanh ninh,

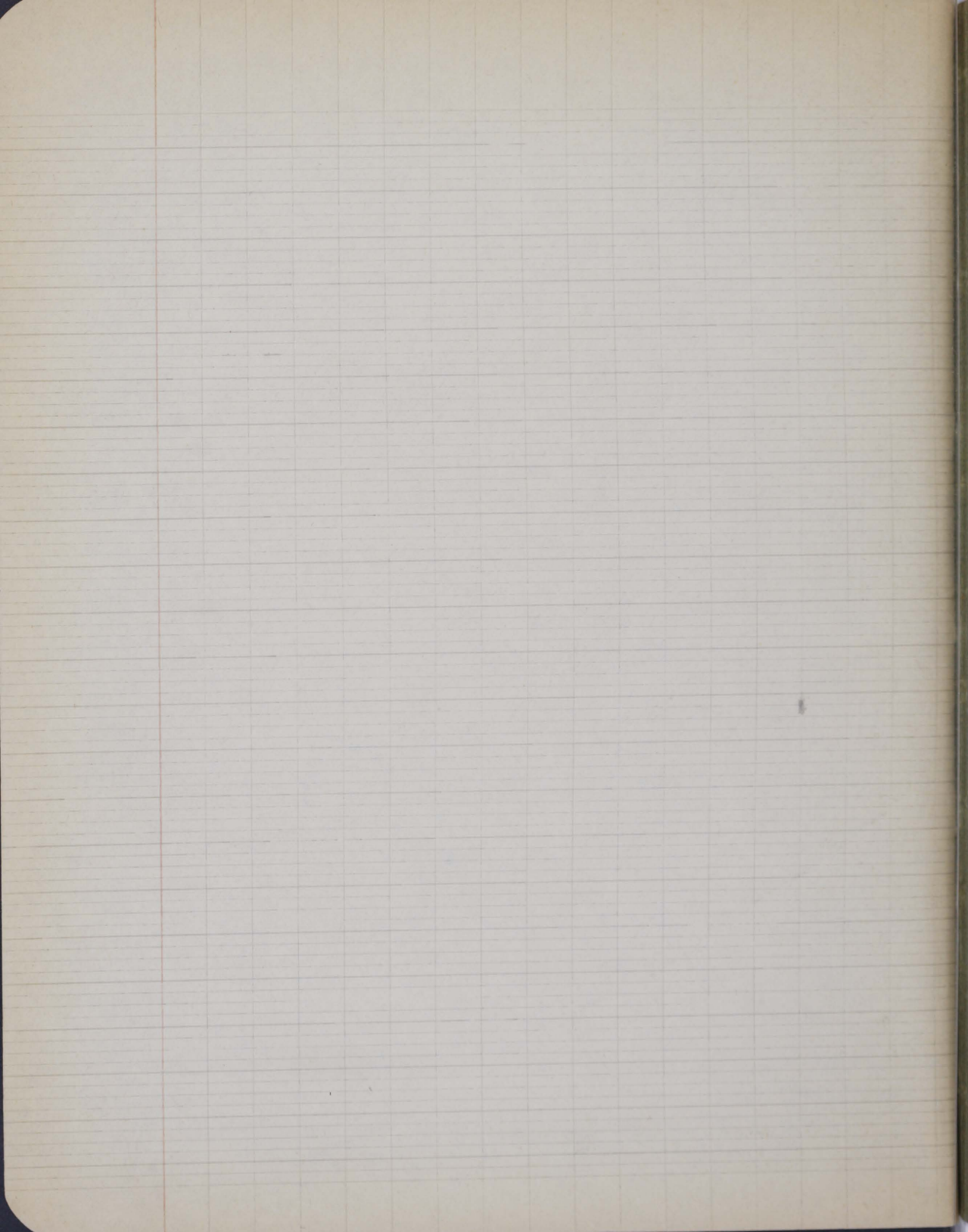
吟 哦 蒙 嗽 孛 情。
Ngâm nga mong giê' chũ' tình.

羨 厄 歐 罕 才 鑿 丈 夫 412
Dương nây âu hân' tai' lảnh trượng phu.









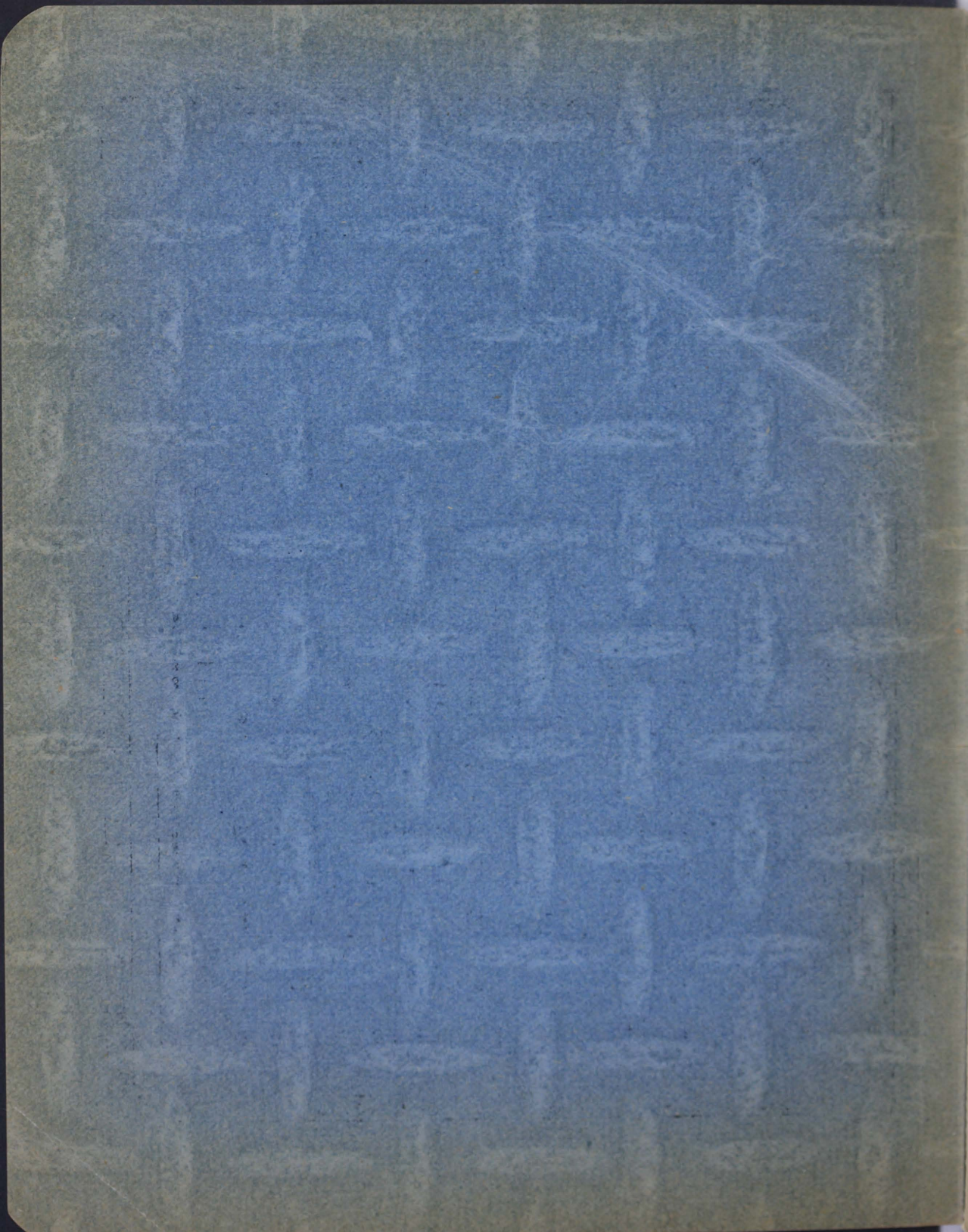


TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois 1 font 2	5 fois 1 font 5	8 fois 1 font 8	11 fois 1 font 11
2 — 2 — 4	5 — 2 — 10	8 — 2 — 16	11 — 2 — 22
2 — 3 — 6	5 — 3 — 15	8 — 3 — 24	11 — 3 — 33
2 — 4 — 8	5 — 4 — 20	8 — 4 — 32	11 — 4 — 44
2 — 5 — 10	5 — 5 — 25	8 — 5 — 40	11 — 5 — 55
2 — 6 — 12	5 — 6 — 30	8 — 6 — 48	11 — 6 — 66
2 — 7 — 14	5 — 7 — 35	8 — 7 — 56	11 — 7 — 77
2 — 8 — 16	5 — 8 — 40	8 — 8 — 64	11 — 8 — 88
2 — 9 — 18	5 — 9 — 45	8 — 9 — 72	11 — 9 — 99
2 — 10 — 20	5 — 10 — 50	8 — 10 — 80	11 — 10 — 110
2 — 11 — 22	5 — 11 — 55	8 — 11 — 88	11 — 11 — 121
2 — 12 — 24	5 — 12 — 60	8 — 12 — 96	11 — 12 — 132

3 fois 1 font 3	6 fois 1 font 6	9 fois 1 font 9	12 fois 1 font 12
3 — 2 — 6	6 — 2 — 12	9 — 2 — 18	12 — 2 — 24
3 — 3 — 9	6 — 3 — 18	9 — 3 — 27	12 — 3 — 36
3 — 4 — 12	6 — 4 — 24	9 — 4 — 36	12 — 4 — 48
3 — 5 — 15	6 — 5 — 30	9 — 5 — 45	12 — 5 — 60
3 — 6 — 18	6 — 6 — 36	9 — 6 — 54	12 — 6 — 72
3 — 7 — 21	6 — 7 — 42	9 — 7 — 63	12 — 7 — 84
3 — 8 — 24	6 — 8 — 48	9 — 8 — 72	12 — 8 — 96
3 — 9 — 27	6 — 9 — 54	9 — 9 — 81	12 — 9 — 108
3 — 10 — 30	6 — 10 — 60	9 — 10 — 90	12 — 10 — 120
3 — 11 — 33	6 — 11 — 66	9 — 11 — 99	12 — 11 — 132
3 — 12 — 36	6 — 12 — 72	9 — 12 — 108	12 — 12 — 144

4 fois 1 font 4	7 fois 1 font 7	10 fois 1 font 10	DIVISION DU TEMPS <hr/> Siècle: 100 ans. Année: 365 jours. Jour: 24 heures. Heure: 60 minutes. Minute: 60 secondes Seconde: 60 tierces
4 — 2 — 8	7 — 2 — 14	10 — 2 — 20	
4 — 3 — 12	7 — 3 — 21	10 — 3 — 30	
4 — 4 — 16	7 — 4 — 28	10 — 4 — 40	
4 — 5 — 20	7 — 5 — 35	10 — 5 — 50	
4 — 6 — 24	7 — 6 — 42	10 — 6 — 60	
4 — 7 — 28	7 — 7 — 49	10 — 7 — 70	
4 — 8 — 32	7 — 8 — 56	10 — 8 — 80	
4 — 9 — 36	7 — 9 — 63	10 — 9 — 90	
4 — 10 — 40	7 — 10 — 70	10 — 10 — 100	
4 — 11 — 44	7 — 11 — 77	10 — 11 — 110	
4 — 12 — 48	7 — 12 — 84	10 — 12 — 120	

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE

Plus + Moins — Multiplié par x Divisé par : Égale = Comme :

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000